

DOI 10.15826/izv2.2020.22.3.054
УДК 81'276-056.87

Е. Д. Бондаренко
Уральский федеральный университет
Екатеринбург, Россия

К ИЗУЧЕНИЮ НЕФОРМАЛЬНОГО ЯЗЫКА РУССКОЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ

В статье осуществлен лингвистический анализ неформальных номинаций, входящих в «тезаурус благотворительности». Это обозначения, бытующие в сфере субстандарта и функционирующие в среде устного молодежного общения, в социальных сетях, блогах, интернет-СМИ и пр. Основными источниками материала послужили социальные сети («ВКонтакте»), информационно-развлекательные порталы («Пикабу», YouTube, «Большой вопрос» и пр.), а также популярные СМИ. Неформальная лексика благотворительности отражает наиболее «популярные» виды молодежной благотворительной деятельности; обладает не до конца устоявшейся семантикой и сочетаемостью, часто не зафиксирована ни в одном из официальных толковых словарей. В центре настоящей статьи — лексемы с основами *донат-* / *донеит-* / *донеишн-*.

Анализ семантики и коннотативного фона субстандартной лексики, заимствованной из англ. *donate*, позволил сформулировать некоторые специфические черты восприятия ситуации благотворительности, бытующие в языковом сознании молодежи. Во-первых, в семантике лексем *донат* (и ее дериватов) и *донеишн* значимой является идея пожертвования как благодарности за чью-либо деятельность и участия в этой деятельности. Во-вторых, коннотативный фон слов с основой *донат-* содержит идею «бонуса» для благотворителя, иногда материального, но чаще — морального удовлетворения от помощи. Таким образом, центральной становится идея пожертвования как осознанной благодарности жертвователя.

С целью более корректного использования субстандартных номинаций благотворительной деятельности в медийном и общественно-политическом дискурсе необходимым представляется структурировать представления о субстандартной лексике ЛСГ «Безвозмездная помощь нуждающимся»; более четко сформулировать значения слов, составляющих неформальное поле благотворительности; выявить особенности их сочетаемости.

К л ю ч е в ы е с л о в а: русский язык; лексический субстандарт; жаргон; модное слово; лексикография; семантика; контекстуальная семантика; тезаурус благотворительности

Благодарности

Данное исследование проведено в рамках подготовки «Первого глоссария российской благотворительности «Язык добрых дел» для Центра исследований филантропии и социальных программ бизнеса ИНЭУ УрФУ и БФ «Умная среда». Проект поддержан Фондом Президентских грантов в 2020 г.

Автор выражает благодарность С. В. Жужгову, магистранту филологического факультета УрФУ, за помощь в сборе и обработке материала, а также в обсуждении концепции статьи.

Ц и т и р о в а н и е: Бондаренко Е. Д. К изучению неформального языка русской благотворительности. DOI 10.15826/izv2.2020.22.3.054 // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 2: Гуманитар. науки. 2020. Т. 22. № 3 (200). С. 211–228.

Поступила в редакцию: 12.06.2020

Принята к печати: 20.07.2020

Elena D. Bondarenko

*Ural Federal University
Yekaterinburg, Russia*

ON THE STUDY OF THE INFORMAL LANGUAGE OF RUSSIAN CHARITY

This article provides a linguistic analysis of informal nominations making part of the “thesaurus of charity”. They are lexemes that exist in the field of substandard and circulate in the environment of oral youth communication, in social networks, blogs, Internet media, etc. The main sources of the material are social networks (*Vkontakte*), information and entertainment portals (*Pikabu*, *YouTube*, *Bolshoy Vopros*, etc.), as well as popular media. The informal vocabulary of charity reflects the most “popular” types of youth’s charitable activities; also, it possesses not fully established semantics and compatibility; it is often absent from any of the official explanatory dictionaries. This article focuses on words the stems *донат-* / *донейт-* / *донеишн-*.

Analysis of the semantics and connotative background of substandard derivatives of the English verb *donate* make it possible to formulate some specific features of perception of the charity situation which exist in youth’s linguistic consciousness. Firstly, in the semantics of lexemes *донат* (and its derivatives) and *донеишн*, the idea of giving as a demonstration of gratitude for someone’s activities and participation in these activities is significant. Secondly, the connotative background of words with the *донат-* stem contains the idea of a “bonus” for the philanthropist, sometimes represented by material, but more often by moral satisfaction from the act of benefaction. Thus, the idea of giving as conscious gratitude of the donator becomes central. It seems necessary to structure the ideas about the lexical and semantic field “Gratuitous help to those in need” in order to achieve clarity in the meanings of words that make up the informal lexical field of charity and to identify the features of their compatibility with the aim of adjusting the use of substandard nominations of charitable activities in media and sociopolitical discourse.

Key words: Russian language; lexical substandard; jargon; fashionable word; lexicography; semantics; contextual semantics; charity thesaurus

Acknowledgements

This study was conducted as part of the preparation of the “First Glossary of Russian Charity “Language of Good Deeds” for the Centre for Research on Philanthropy and Social Business Programs of InEU, Ural Federal University, and the “Smart Environment” Business Foundation. The project is supported by the Presidential Grants Fund in 2020.

The author is grateful to *Sergey V. Zhuzhgov*, a master student at the Faculty of Philology of Ural Federal University, for his help in collecting and processing the material, as well as in discussing the concept of the article.

For citation: Bondarenko, E. D. (2020). K izucheniiu neformal'nogo iazyka russkoi blagotvoritel'nosti [On the Study of the Informal Language of Russian Charity]. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2: Humanities and Arts*, 22, 3 (200), 211–228. doi: 10.15826/izv2.2020.22.3.054

Submitted: 12.06.2020

Accepted: 20.07.2020

Настоящая статья входит в круг исследований, посвященных тезаурусу русской благотворительности: о словах, называющих адресата благотворительной помощи в литературном языке и терминологии законодательства [Плотникова], о номинациях ситуации благотворительной деятельности в целом [Сурикова], о глаголах русской благотворительности [Кучко]. К анализу лексики, обозначающей субъекта благотворительности, обращены исследования М. А. Флат, посвященные описанию концептосферы «Благотворительность» [Флат], Е. В. Ларионовой [Ларионова]. Таким образом, к настоящему моменту лингвистами описана лексика, замещающая базовые актанты ситуации «Безвозмездная материальная помощь нуждающимся».

Следует отметить, что до сих пор внимание исследователей «словаря благотворительности» было сосредоточено на лексике русского литературного языка и юридической терминологии, что связано с одной из основных задач лингвистов, о которых пишет, в частности, О. Д. Сурикова: необходимостью «выработки корректного и непротиворечивого мета- (в том числе юридического) языка благотворительности» [Сурикова].

Между тем, установка на «осознанный образ жизни», ставшая трендом в последние годы, ведет за собой своеобразную «моду» на благотворительность¹ и, как следствие, — появление множества номинаций благотворительной деятельности, бытующих в молодежной речи, в блогах, в социальных сетях, интернет-СМИ и пр., т. е., обращаясь к современной терминологии, в сфере лексического субстандарта². Нередко это иноязычная лексика, заимствованная в русский язык вместе с новыми реалиями (ср. *донат* ‘пожертвование в Сети на развитие блога, игры и пр.’) и активно осваиваемая на русской почве (ср. *донатить* ‘вносить пожертвования в Сети’) или заменившая привычные слова и описательные номинации на более «модные» англицизмы (*своп*

¹ Эта тенденция подробно освещалась, например, в статье А. Гофмана «Благотворительность и мода» [Гофман], на научном семинаре Центра исследований гражданского общества и некоммерческого сектора ВШЭ [Богословская], в статье Ольги Романовой «Не жлобством единым» [Романова] и пр.

² Субстандарт в современной лингвистике понимается как родовое понятие для арго, жаргона и сленга в противопоставлении стандарту (литературному языку). О противопоставлении стандарта и субстандарта в языке см., например, статьи [Кудинова; Красса, Волгогонова].

‘вечеринка с обменом вещами’, *аскер* ‘уличный музыкант или его помощник, собирающий деньги у прохожих’, *донейшн* ‘свободное пожертвование за мероприятие’ и др.).

Отметим, что благотворительность в языковой картине мира носителей субстандарта приобретает конкретные, «специализированные» формы и, соответственно, возникает целый ряд новых обозначений в данной тематической группе. Анализ всей совокупности новых терминов благотворительности в русском субстандарте не представляется возможным в рамках одной статьи.

Таким образом, в центре настоящего исследования — входящие в лексико-семантическое поле «Безвозмездная помощь нуждающимся» номинации с основами *донат-* / *донейт-* / *донейшн-*, являющиеся в настоящее время наиболее частотными в среде устного и сетевого молодежного общения и репрезентирующие ситуацию благотворительности в наиболее общем виде. Рассмотрим специфику их употребления и функционирования в тексте, особенности семантики, сочетаемости и частотности.

Следует отметить, что номинации, относящиеся к пласту новой лексики субстандарта, нередко не попадают в толковые словари. Причиной этого, вероятно, является новизна и, как следствие, — неустоявшаяся семантика слов, а также неопределенность языкового идиома, в котором функционируют данные лексемы. Соответственно, основной материал для исследования был собран преимущественно путем запросов в поиске «Яндекса», «ВКонтакте», «Пикабу», а также в поисково-аналитической системе «Интегрум», осуществляющей поиск в корпусе российских газет и журналов.

Лексика с основой *донат-* изначально заимствована, предположительно, в русский компьютерный жаргон из англ. *donate* ‘дарить, жаловать, жертвовать’³ [ABBYY LINGVO] и *donation* ‘дар, подарок, подношение; денежное пожертвование (в пользу кого-л.)’ [Ibid.].

Вероятно, одним из толчков к заимствованию стало название *Donation Alerts* — международного сервиса для получения пожертвований любым стримером (людям, проводящим онлайн-трансляции в сети Интернет на каналах YouTube, Twitch и пр.) и пользователям, которые делают видеоконтент на разнообразные темы.

³ В английский, в свою очередь, слова этого корня пришли из лат. *dono, donavi, donatum, donare* ‘дарить, даровать, преподносить’ [Дворецкий, с. 266], ср. также *donum, i* ‘дар, подарок’, ‘жертва, жертвоприношение’ [Там же]. В связи с этим следует вспомнить также заимствованное напрямую из лат. *donator* ‘даритель’ *донатор* ‘в средневековом искусстве: изображение строителя храма (с моделью здания в руках) или заказчика какого-л. скульптурного, живописного произведения’; а также книжн. ‘тот, кто бескорыстно вкладывает деньги в культуру’: *Реклама донаторов. Деньги донаторов* [БТС, с. 274]. Справедливости ради, заметим, что *донатор* как синоним слова *меценат*, судя по всему, вышло из активного употребления: его нет в Национальном корпусе русского языка, контексты с этим словом отсутствуют при запросе в поисковую систему «Яндекс», оно не зафиксировано ни в одном современном словаре, кроме толкового словаря С. А. Кузнецова. Однако, вероятно, наличие данного обозначения в пассивном словаре могло в некоторой степени способствовать расширению семантики жарг. *донатор / донатер* (подробнее см. ниже).

Слова с основой *донат-* репрезентируют ситуацию благотворительности⁴ достаточно подробно. Наиболее часто используется номинация, обозначающая инструмент благотворительности (*донат* ‘пожертвование’), реже — обозначения предиката (*донатить*, *задонатить*, *надонатить* и пр. ‘осуществить пожертвование’), субъекта благотворительности (*донатер*, *донатор* ‘жертвователь’) и признака (*донатный* <предмет>). Обратимся к описанию семантики обозначенных лексем.

Донат

Исходное значение слова *донат* в русском субстандарте появилось, вероятно, в компьютерном жаргоне: ‘пожертвование, которое пользователь (или игрок) отправляет автору (или разработчику) за пользование его бесплатным продуктом, внутриигровую покупку; внутриигровой микроплатеж’: «Получение 8 ранга только за *донат* — как сделать?» [Perfect World — Зов Севера, LaraLaraLaraLaraLara].

На базе данного значения путем метонимического переноса развивается значение слова *донат* ‘собственно внутриигровая покупка’, маркируемое сочетаемостью *купить донат*: «Сейчас будет стрим. Только *купите донат* на Очень топовый сервер» [ВКонтакте, Hi Group — уникальность вот Фишка].

И, наконец, существует наиболее абстрактное значение слова *донат* ‘пожертвование, материальная поддержка чьей-л. деятельности (изначально — в сети Интернет: на канале YouTube, на Яндекс.Дзен и пр.)’:

«*Донаты* — это в первую очередь поддержка нашего труда и добровольные переводы на развитие канала. Если ограничить *донаты* территориально, то и контент придётся ограничивать согласно геолокации, что станет ограничением свободы слова», заявил блогер [Евсеев].

Лексема *донат* попадает в активный словарь в начале 2000-х гг. (ориентировочно в 2004 г.), имеет стабильную частотность до настоящего времени (по статистике Google Trends, см. рис. 1).



Рис. 1. График частотности употребления лексемы *донат* по статистике Google Trends

⁴ Структура ситуации, которую репрезентирует лексико-семантическое поле «Безвозмездная помощь нуждающимся» в русском литературном языке описана в статье О. Д. Суриковой [Сурикова].

К настоящему моменту она хорошо освоена языком, вступает в словообразовательные связи с русскими морфемами (*донатик*, *донатить*, *донатный*, *донатизация*⁵), однако до сих пор не попала в толковые словари, а также словари жаргона и иностранных слов⁶, в некоторых случаях пишется автором в кавычках, ср.:

Такой постоянный доход возможен благодаря системе «*донатов*» — регулярных пожертвований и внутриигровых покупок, открывающих дополнительные возможности (навыки, инвентарь) либо просто отключающих рекламу (которая, в свою очередь, также приносит доход с регулярных показов) [Дворак].

Не является до конца устойчивым вариант ее заимствования (существует в синонимичных вариантах *донат* и *донейт*, однако *донат* значительно употребительнее), ср.:

На этом фестивале запрещена торговля едой, поэтому местные тусовщики могут угостить вас чаем бесплатно, либо за произвольный *донейт* [Что-Это-Такое: донейт].

В прессе активно используется в последние два-три года (по базе «Интегрум» абсолютное большинство публикаций, где встречается слово *донат*, датировано 2018–2019 гг.). Это, вероятно, связано, во-первых, с деятельностью Алексея Навального, ведущего свой канал на YouTube и собирающего с него *донаты*, что активно обсуждается в прессе, ср.:

<Король школоты>, как его успели прозвать, готов признать добровольцами лишь тех, кто присылает ему сэкономленные на школьных завтраках *донаты* и готов лезть на митинги по мановению его руки [Гришин].

Во-вторых, сбор *донатов* в настоящее время вообще становится все более популярным инструментом дохода с YouTube-канала или блога, ср.:

А я пока собираю средства более традиционным способом <чем краундфандинг>. С помощью донатов. И знаете, этот способ мне нравится все больше и больше [Дворак],

что также активно обсуждается в СМИ:

Если, например, сравнивать первые полугодия 2018 и 2019 годов, заработок стримеров на *донатах* увеличился на 62,8 %, количество *донатов* — на 41, а количество ведущих — на 38 % [Урманцева, Кодачигов].

Таким образом, добровольные пожертвования становятся источником заработка, постоянно возникают новые площадки, платформы, сервисы для сбора денежных вознаграждений (в основном, в Twitch, ВКонтакте, YouTube), создавшаяся модель взаимоотношений между блогерами и публикой становится

⁵ Например, в названии раздела статьи «Донатизация всей страны» [Урманцева, Кодачигов].

⁶ Включено в сетевой словарь молодежного слэнга [СМС: донейт].

все более популярной, переносится из сферы интернет-общения в реальность вместе с лексикой, репрезентирующей эту модель, ср.:

Кто не равнодушен, могли бы для людей, *которых знают лично!* (это важно) сделать страницы с донатом. *И (ВАЖНО!!!) люди, которые знают лично этого человека, могли бы донатить ему, если считают что он этого заслужил* (курсив автора. — Е. Б.) [Пикабу, Донат: истории из жизни...].

Впрочем, перенос лексики из сетевого жаргона в разговорную среду связан также с постоянно меняющимися реалиями современной жизни, ее нарастающей «компьютеризированностью», ср.:

Я решил собрать коллекцию попрошаек, которые принимают *донаты* через WeChat. Представляю вам очередного персонажа — господин Чен. Обитает в окрестностях ночного рынка в городе Иу [Пикабу, gysikh].

Говоря о семантическом наполнении и коннотациях лексемы *донат*, следует в первую очередь обозначить появление нового актанта ситуации благотворительного пожертвования — Inst2 («ответный» инструмент благотворительности; некое действие или товар, продукт, получаемый жертвователем в благодарности за его пожертвование). Это может быть как просто качественный контент YouTube-канала, контент без рекламы, разработка программы для бесплатного пользования, ср.:

Говоря простыми словами, донат — это пожертвование, которое обычный пользователь (или игрок) отправляет автору (или разработчику) за использование его бесплатным продуктом. Например, вы скачали бесплатную (не взломанную, а именно изначально бесплатную) программу, пользуетесь ей несколько лет. Почему бы Вам не поблагодарить разработчика копеечкой? [Простыми словами].

так и бонусы, «плюшки», *донатные предметы*:

— преимущество, некие сверхспособности в сетевой игре, товары из игрового магазина, ср.: «Регистрируйся в Warface и начни играть с крутым *донатом* и в топовом снаряжении» [ВКонтакте, Warface: Турниры];

— реклама канала или блога жертвователя, ср.: «Для тех кто очень хочет *закинуть* мне *донатик*, вот реквизиты <...> Прикрепляйте ссылку на свою страницу, либо И.Ф., каждый донат буду закидывать в комменты и сторис» [ВКонтакте, Valery || Photo];

— материальное вознаграждение, ср.: «За *донат* от 500 и выше — я пришлю вам любое фото из моих работ в формате а5 в качестве благодарности» [ВКонтакте, Katerina Danielyan photogroup]; «за донаты от 50ти рублей наскетчу для вас что душе угодно (в пределах разумного в соответствии с суммой) просто пришлите мне чек о переводе и все такое» [ВКонтакте, пэнси].

Таким образом, благодарность за пожертвование становится товаром, а само пожертвование — способом покупки каких-либо возможностей, ср.: «Что рулит в онлайн играх: скилл (умения, способности. — Е. Б.) или *донат?*» [Большой

вопрос, сјkm]. Эта трансформация семантики упраздняет ключевую сему значения слов семантического поля «Безвозмездная помощь нуждающимся» — безвозмездность, что, очевидно, может восприниматься негативно, ср.: «Наша администрация посоветовалась по поводу *донатных предметов* и мы решили... Что у нас такого не будет! Причина проста — *донат* даёт игроку слишком многое и он становится почти богом, если достаточно раскошелится, что в корне не поддерживается нами» [ВКонтакте, DayZ Standalone | Сервер New Life]. Идея благотворительности, таким образом, обесценивается, что, без сомнения, отражается в коннотативном фоне слов с основой *донат*-, ср.:

Вы чё первый раз живёте? Сложность жизни зависит только от количества *доната* [Пикабу, NIKSON7].

Безусловно, есть врачи, которым так и хочется принести благодарность, пожать руку, сказать СПАСИБО. А что делать с теми, кто без этих самых «благодарностей» не хочет делать базовую работу? Врачи, да и просто медперсонал просто-напросто пальцем не пошевелият без *доната* [Пикабу, zola3112].

В модели отношений с помощью *донатов* теряет актуальность и другое ключевое звено ситуации благотворительности, репрезентируемое в семантике слов данного семантического поля семой адресата «нуждающимся». *Донаты кидают* не с целью помочь терпящему нужду благополучателю, а с целью проявления своей благодарности. Это отражается, в частности, в текстах, содержащих мета-языковую рефлексии, касающуюся слов *донат* и *пожертвование*, ср.:

Для людей, свободно владеющих английским, вероятно, удобнее использовать «донат», чем длинное «пожертвование». Впрочем, смысл от этого никак не меняется. Я бы пожалуй, использовала скорее «пожертвование». Не вижу смысла мешать языки. При этом стоит также обратить внимание на современную тенденцию поддерживать разные проекты, людей, ведущих общественную деятельность. В их случае слово «пожертвование» будет звучать как-то слишком. Поскольку от голода они не умирают, по большому счету, в благотворительности не особо нуждаются. Но люди отправляют им деньги для того, чтоб развивалось какое-то дело, проект и т. д. ... [Большой вопрос, neolina]

Английское слово donate произносится «донецит» и звучит в русском языке весьма вульгарно, однако его краткость по сравнению с «пожертвованием» является каким-никаким, да преимуществом. К тому же оно не ассоциируется со словом «жертва», а скорее, с посильным взносом в полезное дело [Что-Это-Такое: донецит].

В связи с трансформацией идеи жертвы в идею благодарности и сумма, на которую следует рассчитывать получателю доната, нередко невелика. В случае пожертвования создателю сетевой игры, блогеру и пр. за пользование его бесплатным продуктом *донат* осмысляется как «плюшка», небольшой приятный подарок. Ср. синоним *доната* на «Башорге»⁷ *одминам на пиво* [Луркоморье: Донат], синоним *donation* в англ. *beertware*:

⁷ Башорг — «Цитатник Рунета», развлекательный интернет-сайт, на котором публикуются присланные посетителями смешные, забавные фрагменты электронной переписки или произошедшие истории.

Если пользователь встретит автора программы, лицензированной как *Beerware*, и программа ему понравилась, он может купить автору кружку *пива* (или выпить пиво в честь автора). Термин ввёл Джон Бристор 25 апреля 1987, и первые программы, распространяемые по модели *Beerware*, появились на *BBS* в 1987 и 1988 годах. С тех пор появилось довольно много вариантов лицензии *Beerware*. Другая разновидность — *muffinware* (вместо пива автор просит денег на булочку) [Пикабу, НОВОСТИ].

«Плюшки», точнее «пончики» возникают также в свете народной этимологии слова *донат*, ср.:

На пиджине блогеров и прочей публики, которая просит в Интернете, чтобы ей пожертвовали какую-нибудь сумму, это называется «донаты». Может быть еще и от *donut* (донат) — пончик. Как аналог «плюшек» в смысле бонусов. Типа, больших денег не просим, а от каких-нибудь плюшек не откажемся⁸ [Большой вопрос, Батура].

Таким образом, в семантике лексемы *донат* (и ее дериватов) актуализируется идея пожертвования как благодарности за чью-либо деятельность и участия в этой деятельности. Отметим, что эта идея присутствует и может акцентироваться и в самом слове *пожертвование*, в частности, в церковном дискурсе, ср.: «Свеча, купленная у тети на базаре, в храм приносит только копоть, но свечка, приобретенная в храме, — это *донат* или *жертва* на конкретную церковь и ее деятельность.... Свеча — это церковный мерч, если хотите, смысл которого быть символом вашего участия в жизни храма» [Пикабу, Batushka ответит]. В данном случае священник (о. Александр Кухта⁹) намеренно совмещает церковный и сетевой дискурс, однако данный прием позволяет глубже раскрыть смысл слова *жертва* по отношению, в частности, к свечкам, покупаемым в храме¹⁰.

Донатить

У глагола *донатить*, производного от *донат*, также выявляется узкое значение в игровом (геймерском) жаргоне ‘совершать внутриигровые покупки’, ср.: «Ребенок списал деньги с баланса на киви и начал ими донатить» (Пикабу, Kotedr); и широкое значение ‘жертвовать (как правило, деньги), поддерживать чью-л. деятельность (изначально — в сети Интернет)’, ср.:

Начал 2 новых проекта, активно пиарю их, проекты предполагают возможность участия в них волонтеров и добровольных помощников, многое приходится делать

⁸ Существует также народная этимология, связывающая *донат* ‘пончик’ с *donate* ‘жертвовать’: «Говорят, что эти пончики придумали американские девушки, чтобы угощать проносящихся мимо всадников почтовой службы “Пони экспресс”» [Пикабу, garik23].

⁹ Православный священник, ведет канал на YouTube «Batushka ответит».

¹⁰ Еще одна попытка объединения «сетевой» реальности и церкви представлена в описании пользователя «Пикабу»: «Почему бы РПЦ не разработать официальное приложение, где каждый мог бы создать себе церковь, какая ему нравится, выбрать интерьер, батюшку, расположение — хоть на красной площади. И там можно будет читать молитвы, слушать церковное пение, даже стоять службу под надзором камеры. Разумеется, покупать интерактивные иконки, ставить свечки за донат. Посещать настоящие церкви и монастыри по всему миру в трёхмерной экскурсии» [Пикабу, Zeppilin].

за собственные средства — *донатить* проекты и это серьёзно бьёт по кошельку — возврата инвестиций не будет. Филантропия в чистом виде [Пикабу, DiabloHell].

Распространены также приставочные образования от этого глагола: *задона- тить* ‘отправить донат в поддержку разработчиков игры / блога / канала и пр.’: «Что значить *задона- тить*? Поддержать разработчиков в развитии проекта и получить преимущество: премиум-аккаунт, игровую валюту или элитное оружие» [Жевнов]; «Из всех изъявивших желание поддержать озвучку книги “Доказательство Бога. Аргументы учёного” Фрэнсиса Коллинза, *задонатил* пока только один. Господа, ну это же несерьёзно. Будьте активнее» [ВКонтакте, типичный атеист].

Когда речь идет о совокупности пожертвованных средств, используется глагол *надонатить*: «Сегодня лучи добра отправляются Loki Laufeyson, спасшему меня от голодной смерти *надонатив* мне на гречку» [ВКонтакте, S. T. A. R. K. — D. M.].

Донатят обычно что-либо (чаще всего некую сумму денежных средств, реже — продукты и другие вещи), ср.: «МТС позволит *донатить* бургеры, кофе и сертификаты на WASD.TV» [Киракосян]; где-либо или куда-либо (на платформу для перевода пожертвований, на YouTube, на Twitch, на *стрим*), ср.: «Бывший *задонатил* девушке на *стриме*. Ее реакция» [YouTube, Alermo]; на что-либо (на пиво, на плюшки, на гречку и пр.), ср.: «Болельщику *задонатили* на пиво тысячи долларов!» [Пикабу, moulin].

Глагол *донатить* появился в русском субстандарте предположительно около 2008 г., сначала, как всякое «модное» слово, был очень популярен (вероятно, в его узком, геймерском, значении), потом его частотность резко падает (судя по схеме Google Trends, около 2009 г., см. рис. 2), и затем в 2011 г. снова постепенно нарастает и растёт до настоящего времени вместе с развитием семантики, сочетаемости, возможностей употребления и пр.



Рис. 2. График частотности употребления лексемы *донатить* по статистике Google Trends

Донатер / донатор

Слово *донáтер* (реже *донáтор*) также имеет два основных значения: ‘человек, вкладывающий деньги в игру с целью получения какой-л. выгоды для себя’: «Я понимаю, что надо давать больше плюшек *донаторам*, как бы ясно

зачем — ладно» [ВКонтакте, Melcosoft — Сообщество любителей Lineage II] — и ‘человек, добровольно оказывающий материальную поддержку автору контента или разработчику игры, программы’: «Если Вам нравится контент, то Вы можете поблагодарить нас за него пожертвованием через приложение. Так же вы попадете в виджет и на стену сообщества. Большое спасибо каждому *донатеру*» [ВКонтакте, EXO + EXO-L = ONE].

По данным Google Trends, слово вошло в русский субстандарт ориентировочно в 2010 г., незначительное время было популярным, в 2011 г. практически не использовалось, а далее и до сих пор — имеет невысокую популярность (см. рис. 3).

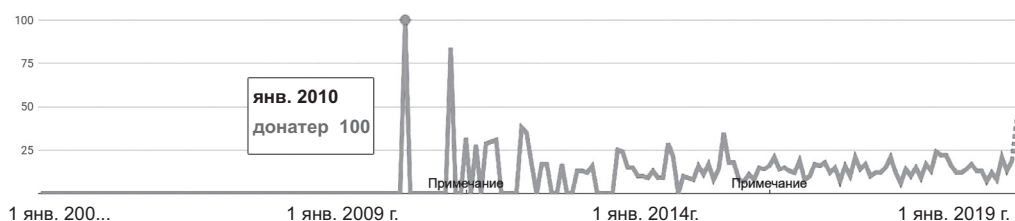


Рис. 3. График частотности употребления лексемы *донатер* по статистике Google Trends

В геймерском дискурсе слово *донатер* имеет негативный коннотативный фон, игрок, который достигает успеха в игре за счет *донатов*, считается в некотором смысле обманщиком и неудачником, ср.:

В играх, называя кого-то *донатером*, подчёркивают неспособность человека без финансовых вложений быть действительно сильным игроком [Простыми словами: донатер].

Слово *донатер* в широком значении ‘человек, совершивший акт благотворительности’ не имеет негативных коннотаций, окрашено нейтрально, ср.:

На стримах и на Ютубе слово «донатер» обычно не несёт негативной окраски, так как донатеры поддерживают авторов финансово, а за это не получают каких-то реальных преимуществ перед другими зрителями, а если и получают, то в этом нет ничего страшного [Там же].

Итак, мы проанализировали семантику и коннотативное наполнение заимствованной лексики с основой *донат-* / *донейт-*, описывающей акт благотворительности в наиболее общем виде. Обратимся к лексеме, заимствованной из англ. *donation* ‘пожертвование’, производного от *donate*, имеющей, однако, несколько отличный от приведенных выше путь заимствования и развития семантики.

Донейшн

В настоящее время широкое распространение получили мероприятия, вход на которые не имеет фиксированной цены, плату назначают сами посетители добровольно. Чаще всего подобный вид оплаты практикуется на благотворительных концертах, на мероприятиях (лекциях, мастер-классах, тренировках и пр.) лиц, впервые пробуящих свои силы в новом деле; на концертах «междусобойчиках» (*квартирниках, музейниках* и пр.).

В молодежном дискурсе бытует три синонимичных обозначения свободного пожертвования за участие в мероприятии: *донейшн* (или в варианте с сохранением графики языка-источника *donation*), *шляпный вход / сбор* (вход «шляпа»), *заплати сколько хочешь* (или в оригинальном варианте *pay what you want*). В рамках настоящей статьи мы сосредоточим внимание на лексеме *донейшн* (функционирующей также в форме *donation*). Слово заимствовано из англ. *donation* 'пожертвование, материальная помощь нуждающимся' [ABBYY LINGVO]. Предположительно, в русский язык обозначение попало через переводные издания книг по восточным практикам и йоге. Ср. активное использование лексемы *донейшн* при указании формы оплаты на мастер-классах, занятиях по йоге, а также в восточных медицинских практиках:

...духовные гуру в сегодняшней Индии философски относятся к многочисленным самозванцам, проводящим «исцеления» при помощи самодельных ритуалов, исходя из того, что навредить здоровью они не могут. А нести ли за них *донейшн* (произвольная материальная благодарность гуру) — личное дело каждого [Голубицкая].

Далее подобная форма оплаты консультаций и встреч распространяется и на другие духовные практики, а также психологические тренинги, ср.:

Друзья, моя благотворительная акция скоро завершится, 108 астрологических онлайн консультаций, за Донейшн от 590 р¹¹ (оплата происходит по сердцу и финансам) [ВКонтакте, Дневник знаний и мудрости (эзотерика)].

В настоящее время оплата *донейшн* распространена на самых различных встречах, концертах, мастер-классах, ср.:

С 20:00 до 20:30 играет музыка комфортная для парного блюза. Приходите отрабатывать материал с занятий. <...> Оплата — *донейшн* — оставляете любую комфортную вам сумму в специальной коробочке, которая стоит у входа [ВКонтакте, Lindy'N'Roll Школа парных танцев | Танцы Смоленск].

Нередко мероприятия с входом за *донейшн* являются благотворительными, проводятся в пользу какого-либо лица, нуждающегося в помощи, или некоммерческой организации, таким образом пополняющей свой фонд, ср.: «Ребята!

¹¹ В некоторых случаях организаторы указывают минимальную сумму взноса, и это, очевидно, лишает оплату донейшн «чистоты эксперимента».

Людмила Савелова проводит тренировку за *донецшн* в пользу животных» [ВКонтакте, Животные в добрые руки, ст. Ленинградская].

Слово попало в русский субстандарт предположительно в начале второго десятилетия XXI в. (2011–2012), однако популярность приобрело только в последние годы (по данным Google Trends, максимальное количество запросов приходится на август 2019 г. (см. рис. 4), основная масса публикаций датируется 2017–2019 гг.).

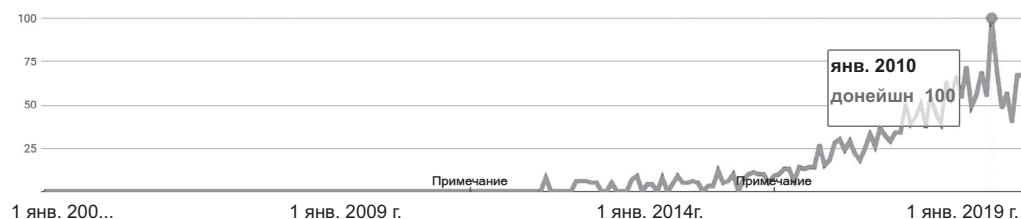


Рис. 4. График частотности употребления лексемы *донецшн* по статистике Google Trends

На новизну заимствования указывают также вариативность написания (кириллица / латиница, с концовкой *-шен* или *-шн* и пр.), ср.:

Мы обратимся к этой сути и внутренним звучанием пробудим саму жизнь!!!
Приходите! Оплата *donation* [ВКонтакте, ПаРтАк: донецшен СПб];

написание в кавычках:

Если Вам понравилась её работа, Вы можете отблагодарить её в формате благотворительного пожертвования «донецшн» [ВКонтакте, Слингостречи Москва];

конструкции с семантической избыточностью:

6 декабря (пятница) в баре «Лес Villa» (Казанская 7) состоится вторая ШУМКА при участии групп «хвойная вязь», Backwoods Fake, JESUS SISTER <...>.

Вход со *свободным донатом*.

Билеты: *фри донецшн* [ВКонтакте, СВОИ].

В приведенном выше примере как синонимы выступают лексемы *донат* и *донецшн* в кириллическом написании, дополнительно снабженные определениями *свободный* (калька с англ. *free* ‘бесплатный’) и *фри* (транскрипция того же англ. *free*). Таким образом, для передачи семантики ‘пожертвование в объеме, определенном самим участником’, заложенной в лексеме *донецшн*, использовано четыре слова, близких по значению и функционированию.

Рассмотрим мотивы, являющиеся наиболее частотными в высказываниях, посвященных особенностям нефиксированной оплаты мероприятия.

Возможность самому определить сумму взноса за мероприятие — тренировка душевных качеств жертвователя; здесь исходно реализуется идея

энергетического обмена между дающим и берущим (бытующая в восточной философии), ср.:

С позиции энергетического устройства Вселенной, *донейшн* — это твой способ взаимодействия с пространством, т. е. обеспечить полноценный энергообмен, себя — всем необходимым в будущем [ВКонтакте, Екатерина Залата].

Оплата *донейшн* позволяет платить организаторам ту сумму, которая соответствует представлениям участников о пользе мероприятия (оплата *по ощущению*), ср.:

Плата участия в клубе происходит по типу *Донейшн*. *Донейшн* — вы платите столько, сколько посчитаете нужным <...>. Ориентируйтесь *на пользу и удовольствие* (курсив мой. — *Е. Б.*), полученные от участия в клубе [ВКонтакте, АЮЛ Россия].

Центральной же является идея пожертвования как благодарности, ср.:

Это добровольная оплата «от сердца к сердцу», столько, сколько в твоих возможностях на сегодняшний день и сколько ты считаешь нужным, чтобы искренне отблагодарить учителя, тренера, исполнителя.

Тебе должно быть комфортно и приятно «отблагодарить»!!!

Это значит, что сумма должна быть с одной стороны посильной для тебя, а с другой — тебя не должны мучить угрызения совести, что ты осталась в долгу [ВКонтакте, Екатерина Залата].

Благодарность может быть выражена не только в денежной, но и в иной материальной форме, ср.:

...донейшн — это искренняя от сердца благодарность, которая может выражаться не только в денежном виде. Зачастую еда или занятные вещицы, сделанные вами от души своими руками, гораздо ценнее денег [Там же].

Организаторы, заявляющие свободную форму оплаты за свое мероприятие, могут обыгрывать внутреннюю форму слова *благодарить*, обращая внимание на корень *дар-*, таким образом, ситуация товарно-денежных отношений, возникающая при покупке билета на концерт, преобразуется в ситуацию чисто-сердечного дружеского подарка, ср.:

Оплата? Донейшн — это значит, свободная по окончании интенсива. Вы сами оцениваете ценность того, что вы получаете и можете отблагодарить меня любой суммой [ВКонтакте, Марина Шумилова].

Распространение свободной формы оплаты связывается в сознании носителей молодежной городской субкультуры с феноменом моды на «осознанность», о котором мы упоминали выше. Провозглашается модным «осознанное потребление», уход от гонки за скидками и «бесплатным сыром», способность и желание разумно оценивать свои потребности, возможности и приобретенные

от других вещи и услуги; *цене* противопоставляется *ценность*. Ср. декларацию сообщества «Все за донейшн» (Санкт-Петербург):

В современном мире мы привыкли назначать цену за свои услуги. А какова ценность этих услуг для людей задумываются немногие. В нашем проекте сколько платить каждый для себя решает добровольно <...>.

То, как вы чувствуете в настоящий момент, сколько вы готовы отдать за знания или опыт, полученную услугу или товар. Осознанно! [ВКонтакте, ВСЕ за донейшн. Санкт-Петербург].

* * *

Итак, лексика благотворительности, бытующая в неформальной языковой среде, отражает наиболее «популярные» виды молодежной благотворительной деятельности (мероприятия и акции, организуемые в благотворительных целях сбора средств или вещей, обмена вещами, интернет-благотворительность и пр.). Она нередко является новой, заимствованной из английского языка в последние два десятилетия, обладает не до конца устоявшейся семантикой и сочетаемостью и часто не зафиксирована ни в одном из официальных толковых словарей. Наиболее абстрактное значение на настоящий момент имеют лексемы, заимствованные из английского языка, с основами *донат-* / *донейт-* / *донейшн-*, активно вошедшие в молодежный субстандарт.

Активное функционирование заимствований в тематической группе «Безвозмездная помощь нуждающимся» связано, вероятно, с тем, что традиционная лексика этой сферы была «вымыта» из употребления в годы советской власти и языковое сознание молодежи ищет новые формы выражения идеи общественной благотворительности.

Анализ семантики и коннотативного фона субстандартной лексики, заимствованной из англ. *donat-*, при этом позволяет формулировать некоторые акценты ситуации благотворительности, бытующие в языковом сознании молодежи. Ситуация пожертвования официально подразумевает безвозмездную материальную помощь нуждающимся (ср. формулировки толкований слова *благотворительность*, *пожертвование* и пр.). При этом, во-первых, в семантике лексем *донат* (и ее дериватов) и *донейшн* акцентируется идея пожертвования как благодарности за чью-либо деятельность и участия в этой деятельности, что позволяет глубже раскрывать различные аспекты семантики слова *жертва* (см. комментарии о. Александра Кухты) не только в молодежном, но и в других (в том числе и религиозном) дискурсах. Во-вторых, коннотативный фон слов с основой *донат-* содержит идею некоего «бонуса» не только для благополучателя, но и для благотворителя, иногда материального (преимущества в компьютерной игре, реклама канала жертвователя, продукция блогера и пр.), но чаще душевного (ср. контексты о моральном удовлетворении, полученном от «правильной» оплаты *донейшн*). Таким образом, трансформируется идея безвозмездности благотворительной помощи, под сомнение может ставиться

степень нужды благополучателя (в ситуации *доната*, например), а центральной становится идея осознанной благодарности жертвователя.

В качестве перспективы исследования необходимым представляется структурировать представления о субстандартной лексике ЛСГ «Безвозмездная помощь нуждающимся», сформулировать максимально четко семантику слов, составляющих неформальное поле благотворительности, описать их сочетаемость и пр. с целью корректировки использования субстандартных номинаций благотворительной деятельности в медийном и общественно-политическом дискурсе.

Источники

Большой вопрос — интернет-портал «Большой вопрос.ru». URL: <http://www.bolshoyvopros.ru/> (дата обращения: 28.02.2020).

БТС — Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 2000.

ВКонтакте — социальная сеть «В Контакте». URL: <http://www.vk.com> (дата обращения: 28.02.2020).

Голубицкая Ж. «Заряжать секс как от розетки»: бизнесменов завлекли жрицы тантры // Московский комсомолец. 22.09.2018. URL: <https://www.mk.ru/social/2018/09/21/zaryazhat-seks-kak-ot-rozetki-biznesmenov-zavlekli-zhricy-tantry.html> (дата обращения: 31.08.2020).

Гришин А. Волонтеры помешали Навальному // Комсомольская правда. 06.12.2018. № 139 (4). URL: <https://www.spb.kp.ru/daily/26916/3963220/> (дата обращения: 31.08.2020).

Дворак М. В войне консолей, ПК и смартфонов за потребителя появился новый игрок // Профиль. 17.09.2019. URL: <https://profile.ru/economy/v-vojne-konsolej-pk-i-smartfonov-za-potrebitelya-poyavilsya-novyy-igrok-175970/> (дата обращения: 31.08.2020).

Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М. : Русский язык, 2002.

Евсеев В. Политический реванш // Известия. 13.11.2019. URL: <https://iz.ru/942514/vladimir-evseev/politicheskii-revansh> (дата обращения: 31.08.2020).

Жевнов А. Что значит «задонатить»? Вложить деньги в игру. Покупки в игре за реальные деньги // Интернет-портал FB.ru. URL: <https://fb.ru/article/472198/cto-znachit-zadonatit-vlojit-dengi-v-igru-pokupki-v-igre-za-realnyie-dengi> (дата обращения: 28.02.2020).

Киракосян Г. МТС позволит донатить бургеры, кофе и сертификаты на WASD.TV // Интернет-портал «Игромания». URL: https://www.igromania.ru/news/85087/MTS_pozvolit_donatit_burgery_kofe_i_sertifikaty_na_WASD_TV.html (дата обращения: 28.02.2020).

Луркоморье — Электронная энциклопедия «Луркоморье». URL: <http://nouveau.lurkmore.co> (дата обращения: 31.08.2020).

Пикабу — развлекательный интернет-портал «Пикабу». URL: <https://pikabu.ru> (дата обращения: 28.02.2020).

Простыми словами: донат — *Proslo*. Что такое донат? // Интернет-портал «Простыми словами». URL: <https://proslo.ru/cto-takoe-donat/> (дата обращения: 28.02.2020).

Простыми словами: донатер — *Proslo*. Кто такой донатер? // Интернет-портал «Простыми словами». URL: <https://proslo.ru/kto-takoj-donater/> (дата обращения: 28.02.2020).

Романова О. Не жлобством единым // Новое время. 05.10.2014. № 32. URL: <https://newtimes.ru/articles/detail/88117/> (дата обращения: 31.08.2020).

СМС — Словарь молодежного слэнга. URL: <https://teenslang.su/> (дата обращения: 27.02.2020).

Урманцева А., Кодачигов В. Что в стриминге тебе моем // Известия. 11.09.2019. URL: <https://iz.ru/919625/anna-urmantceva-valerii-kodachigov/cto-v-striminge-tebe-moem-kazhdyi-vtoroi-transliruet-ili-smotrit-ego> (дата обращения: 31.08.2020).

Что-Это-Такое — Информационно-развлекательный портал «Что-Это-Такое.ру». URL: <https://chto-eto-takoe.ru/donate> (дата обращения: 27.02.2020).

ABBYY LINGVO — Он-лайн словарь ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 25.02.2020).

Perfect World — Зов Севера — форум сетевой игры Perfect World. URL: <https://pw.mail.ru/forums/showthread.php?t=207519> (дата обращения: 25.02.2020).

Исследования

Богословская Т. Как благотворительность становится модной (репортаж с доклада А. В. Гофмана в рамках научного семинара Центра исследований гражданского общества и некоммерческого сектора ВШЭ) // Интернет-портал Национального исследовательского института Высшая школа экономики (НИУ ВШЭ). 30.03.2017. URL: <https://www.hse.ru/news/science/206078128.html> (дата обращения: 31.08.2020).

Гофман А. В. Благотворительность и мода // Вопросы социальной теории. 2018. Т. 10, № 1. С. 101–116.

Журавлева Н. Г. Феномен «модного» слова: лингвопрагматический аспект (на материале современного русского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ставроп. гос. ун-т. Ставрополь, 2010.

Иванова Н. С. Молодежный жаргон в лингвокультурологическом освещении : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. Екатеринбург, 2007.

Красса С. И., Волгогонова А. В. Языковой субстандарт: структурирование понятийного поля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1 (55) : в 2 ч. Ч. 1. С. 136–140.

Кудинова Т. А. Стандарт и субстандарт в языке: к обоснованию понятий // Научная мысль Кавказа. 2010. № 3. С. 136–140.

Кучко В. С. Язык русской благотворительности: глаголы // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. В печати.

Ларионова Е. В. Спонсор и меценат // Русская речь. 2002. № 5. С. 122–125.

Плотникова А. М. Наименования социально незащищенных групп лиц в правовом пространстве и за его пределами. DOI 10.15826/izv2.2019.21.4.077 // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2019. Т. 21, № 4 (193). С. 209–218.

Попова Л. А. К вопросу о соотношении понятий «модное слово» и «ключевое слово современности». DOI 10.18500/1817-7115-2019-19-2-155-158 // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 2. С. 155–158.

Сурикова О. Д. Имена русской благотворительности: idem vs. alium // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. В печати.

Флат М. А. Концептосфера «Благотворительность» в русской языковой картине мира (динамический аспект) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Алт. гос. ун-т. Барнаул, 2014.

References

Bogoslovskaya, T. (2017, March 30). Kak blagotvoritel'nost' stanovitsia modnoi (reportazh s doklada A. V. Gofmana v ramkakh nauchnogo seminar Tsentra issledovani grazhdanskogo obshchestva i nekommercheskogo sektora VShE) [How Charity Becomes Fashionable (Report from a Lecture of A. V. Gofman Delivered in the Framework of the Scholarly Seminar of the Centre for Research of Civil Society and Non-profit Sector of the HSE)]. In Internet Portal of the National Research Institute Higher School of Economics (HSE). Retrieved from <https://www.hse.ru/news/science/206078128.html>

Flat, M. A. (2014). *Kontseptosfera "Blagotvoritel'nost'" v russkoi iazykovoi kartine mira (dinamicheskii aspekt)* [The Concept Sphere of Charity in the Russian Linguistic Worldview (Dynamic Aspect)] (doctoral dissertation abstract). Altai State University, Barnaul.

Gofman, A. V. (2018). Blagotvoritel'nost' i moda [Charity and Fashion]. *Voprosy sotsial'noj teorii*, 10(1), 101–116.

Ivanova, N. S. (2007). *Molodezhnyj zhargon v lingvokul'turologicheskom osveshchenii* [Youth Slang through the Prism of Linguistics and Culture] (doctoral dissertation abstract). Ural State University, Yekaterinburg.

Krassa, S. I., & Volkogonova, A. V. (2016). Iazykovoj substandart: strukturirovanie poniatijnogo polia [Language Substandard: Structuring the Conceptual Field]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 1 (55), Pt. 1, 136–140.

Kuchko, V. S. (In print). Iazyk russkoi blagotvoritel'nosti: glagoly [Language of Russian Charity: Verbs]. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2: Humanities and Arts*.

Kudinova, T. A. (2010). Standart i substandart v iazyke: k obosnovaniuu poniatij [Standard and Substandard in Language: On the Articulation of the Concepts]. *Nauchnaia mysl' Kavkaza*, 3, 136–140.

Larionova, E. V. (2002). Sponsor i metsenat [Sponsor and Patron]. *Russkaia rech'*, 5, 122–125.

Plotnikova, A. M. (2019). Naimenovaniia sotsial'no nezashchishchennykh grupp lits v pravovom prostranstve i za ego predelami [Nominations of Socially Vulnerable Groups in Legal Space and outside It]. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2: Humanities and Arts*, 21, 4 (193), 209–218. <https://doi.org/10.15826/izv2.2019.21.4.077>

Popova, L. A. (2019). K voprosu o sootnoshenii poniatii “modnoe slovo” i “kliuchevoe slovo sovremennosti” [On the Correlation of Notions of the ‘Fashionable Word’ and the ‘Key Word of the Modern Times’]. *News of Saratov University. New Series. Ser. Studies of Language and Literature. Journalism*, 19(2), 155–158. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-2-155-158>

Surikova, O. D. (In print). Imena russkoi blagotvoritel'nosti: idem vs. alium [Names of Russian Charity: idem vs alium]. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2: Humanities and Arts*.

Zhuravleva, N. G. (2010). Fenomen “modnogo” slova: lingvopragmaticheskij aspekt (na materiale sovremennogo russkogo iazyka) [The Phenomenon of the “Fashionable” Word: Linguo-Pragmatic Aspect (with Reference to the Modern Russian Language)] (doctoral dissertation abstract). Stavropol State University, Stavropol.

Бондаренко Елена Дмитриевна

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка и стилистики

Уральский федеральный университет

620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51

E-mail: jelena.kazakowa@gmail.com

Bondarenko, Elena Dmitrievna

PhD (Philology), Senior Lecturer

Department of Russian Language and Stylistics

Ural Federal University

51, Lenin Ave., 620000 Yekaterinburg, Russia

Email: jelena.kazakowa@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0449-8689

ResearcherID: U-3143-2017